

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 23, № 2

лето
2026

Выпуск 65

Журнал основан в 2004 году

Учредитель:

ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ
№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.

Подписной индекс
АО «Почта России» ПП114

Периодичность издания
4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:
русский, английский

12+



Санкт-Петербург
ИВР РАН
2026

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)
Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР
РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВ РАН)

акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)

д.филос.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)

д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)

О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)

акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)

д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИКВИА, ВШЭ)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Академия тангутоведения, ун-т
Нинся)

д.филос.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский
ун-т)

акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)

проф. **Таката Токио** (Япония, Токио, Тоё Бунко)

член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)

д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)

член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

Ю.А. ИОАННЕСЯН. Сийар ас-Сулук Саййида Казима Рашти.
Перевод с арабского и персидского. Часть 3

5

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

Я.А. БАЛАШОВ. Тексты Кедорлаомера в свете новых открытий. Часть 1

21

С.Л. БУРМИСТРОВ. Исследования теории познания *мадхьямаки*
в российской буддологии XIX — начала XX в.

44

Е.В. ТАНОНОВА. Семантическое поле «бессмертия» в литературе тамильских сиддхов:
диахронный лексический анализ

59

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

В.М. РЫБАКОВ. Анализ старокитайской административной терминологии
как новое научное направление

78

Т.В. КЛЕМЕНТЬЕВА. Божества аграрного культа в сочинении Ин Шао 應劭 «Фэнсу тунь»
風俗通義 («Проникновение в смысл веяний и обычаев»)

91

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

И.В. ЗАЙЦЕВ. Тарих крепости Варны (1233/1817-18) из собрания
Российского этнографического музея и его автор Иззет-молла (1786–1829)

104

С.С. САБРУКОВА. Человек и ландшафт в дневнике Б. Барадийна «Амдо-Монголия»
(1905–1907): от описания маршрута к комплексному анализу региона

111

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

А.М. СМЕРНОВА. Конференция памяти О.Ф. Акимушкина
(Санкт-Петербург, 18 февраля 2026 г.)

122

РЕЦЕНЗИИ

Начальное обучение юных отроков (Тонмон сонсып) / публ. текста, пер. с ханмуна,
коммент. и указ. Ю.В. Болтач; вступит. статья Ю.В. Болтач и Е.Н. Кондратьевой /
Институт восточных рукописей РАН. — СПб.: ИД «Гиперион»,
2025. — 288 с. (*Е.П. ОСТРОВСКАЯ*)

127

Мешезников А.В. Буддийские санскритские рукописи Сериндии / Ин-т восточных рукописей
РАН. — М.: Наука — Вост. лит., 2025. — 271 с. (*С.Х. ШОМАХМАДОВ*)

131

На четвертой стороне обложки: Ил. 1 к статье Е.В. Таноновой

ИВР РАН, Индийский фонд. Шифр Ms. Ind. X, 12. Cattaimuni Kāyakaḥpaṃ Nūḡu
(«Каякальпа Саттеймуни в ста [строфах]»)

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES

The Institute of Oriental Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 23, No. 2

summer

2026

Issue 65

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph.D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyanyan, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature RAS, Moscow

Irina V. Kulganek, Dr. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Institute for Oriental and Classical Studies, HSE University, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Academy of Xixia Studies, Ningxia University, China

Helena P. Ostrovskaia, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Stanislav M. Prozorov, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Toyo Bunko, Tokyo, Japan

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Youli A. IOANNESYAN. Siyar as-Suluk* by Sayyid Kazim Rashti.
A Translation from Arabic and Persian. Part 3 5

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Iakov A. BALASHOV. Chedorlaomer Texts in the Light of New Discoveries. Part 1* 21
Sergei L. BURMISTROV. Studies in Madhyamaka Epistemology in Russian Buddhism
in the 19th and Early 20th Centuries 44
Elena V. TANONOVA. The Semantic Field of “Immortality” in the Literature of the Tamil Siddhas:
A Diachronic Lexical Analysis 59

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Viacheslav M. RYBAKOV. Analysis of Old Chinese Administrative Terminology as a New Field*
of Research 78
Tatiana V. KLEMENTEVA. Worship of Agricultural Deities according to the Work
of Ying Shao 應劭 Fengsu Tongyi 風俗通義 (“Penetrating into the Meaning
of Traditions and Customs”) 91

COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Ilya V. ZAYTSEV. The Tarikh from Varna Fortress (1233/1817-18)*
at the Russian Museum of Ethnography, and Its Author Izzet Molla (1786–1829) 104
Svetlana S. SABRUKOVA. Man and Landscape in B. Baradiin’s Diary Amdo-Mongolia
(1905–1907): From Route Description to a Comprehensive Analysis of the Region 111

ACADEMIC LIFE

- Anastasia M. SMIRNOVA. Conference in Memory of O.F. Akimushkin*
(St. Petersburg, February 18, 2026) 122

REVIEWS

- Primary Education of Young Adolescents (Tongmong Sönsüp). Publication of the Text, Translation,*
Commentaries by Iu.V. Boltach; Introduction by Iu.V. Boltach and E.V. Kondratyeva.
The Institute of Oriental Manuscripts RAS. St. Petersburg: Publishing House “Hyperion”,
2025. 288 pp. (Helena P. OSTROVSKAIA) 127
Mesheznikov A.V. Buddhist Sanskrit Manuscripts of Serindia. Institute
of Oriental Manuscripts RAS. Moscow: Nauka, Vostochnaya literatura, 2025. 271 pp.
(Safarali H. SHOMAKHMADOV) 131

Back cover: Fig. 1 illustrating Elena V. Tanonova’s article

Сийар ас-Сулук Саййида Казима Рашти ***Перевод с арабского и персидского.***

Часть 3¹

Ю.А. ИОАННЕСЯН

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO707229

Статья поступила в редакцию 11.09.2025.

Аннотация: Статья представляет собой продолжение публикации со вступлением и комментариями переводов сочинений одного из основоположников шейхизма, Саййида Казима Рашти, из коллекции ИВР РАН. Перевод на европейский язык данного трактата, осуществленный впервые, выполнен по рукописи арабского оригинала А 706 и литографии его персидского перевода PS II 157.

Ключевые слова: шиитские школы, шейхизм, Саййид Казим Рашти.

Для цитирования: *Иоаннесян Ю.А. Сийар ас-Сулук Саййида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 3 // Письменные памятники Востока. 2026. Т. 23. № 2 (вып. 65). С. 5–20. DOI: 10.55512/WMO707229.*

Об авторе: ИОАННЕСЯН Юлий Аркадьевич, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник, Отдел Ближнего и Среднего Востока, Институт восточных рукописей, Российская академия наук (Санкт-Петербург, Россия) (youli19@gmail.com). ORCID: 0000-0003-2936-1128.

© Иоаннесян Ю.А., 2026

Перевод

Одним словом, усердствуй² [в чтении] этой молитвы целиком или по частям во всех обстоятельствах. И ты увидишь [исходящие] от нее чудеса и дивные деяния. И исполнится все важное для тебя в мире сем и грядущем. Эта [молитва не] исключительно³ для утра. Я только упомянул чтение молитвы утром, так как внимание в

¹ См. ч. 1 перевода в «Письменные памятники Востока». 2025. Т. 22. № 2 (вып. 61). С. 5–19; ч. 2. 2025. Т. 22. № 3 (вып. 62). С. 5–19.

² В арабском тексте, очевидно, ошибочно واضب, хотя по логике должно быть واطب, что подтверждается и персидским переводом: مواظبت كن.

³ В арабском, видимо, выпал один алиф: لا اختصاص له... и следует читать: هذا لا اختصاص له بوقت الصبح. Ср. персидский перевод: وايندعا مختص وقت صبح نيست.

это время острее и излияние щедрот и благ сильнее, поскольку, как я сказал, этот час есть райское время, в которое была создана сфера *джаузахра*⁴ луны и в которое был [п. 756] заключен брачный договор правдивой и непорочной [Фатимы] с ‘Али⁵, ибо это произошло в раю. Этот час есть его⁶ первоначало, его проявление и его исток в мире сем.

Потому и сообщается, что сидение за молитвой до восхода солнца расширяет пропитание, привлекает имущество/достаток⁷. Шли благословения каждый день Мухаммаду и семейству Мухаммада тысячу раз. А если тебе сложно, то по сто раз каждый день, а в пятницу тысячу раз, как сообщается о них [самих], мир им. Предпочтительное время для того — начало зари, начало восхода солнца и начало заката. А если сможешь проклинать их врагов тысячу или сто раз после заката и во время захода солнца⁸, то делай это, ибо оно есть полное благо.

Обозревай себя во всех состояниях сих, собственную немощь и потребность, и Господа твоего, и Его богатство, и Его дверь. [«Обозревай Господа», т.е. Его врата и средства Его благодати]⁹. Так уничтожь себя в своем сознании и направь внимание на Единого без признака и качества¹⁰. Как только взошло солнце, распредели свое время и выдели для себя определенное время для того, чтобы читать тебе нараспев Коран, Слово Божье, в котором свет, спасение, добро и благословение. Читай, если можешь, наедине с собой грустным голосом, нежно и в смирении. И прочувствуй¹¹ состояние чтения. Сие, поистине, Слово Божье, которое обращено к тебе. Ты же, когда читаешь, читаешь в присутствии Его, Преславного. И бойся прочесть не так, как оно¹² было ниспослано, [ведь в таком случае] ты клеветнешь на Бога. Боже, огради от сего!

И остерегайся читать¹³ тихим или громким голосом¹⁴. Второе¹⁵ [подразумевает] то, что ты не выводишь звуки¹⁶ из места их артикуляции¹⁷ и не выдержишь пауз. Напротив, читай [размеренно], отчетливо. Следи за теми [одиннадцатью] пунктами, что упомянуты в книгах по чтению [Корана] и составляют достоинства чтения, и остерегайся противостоящих им пятнадцати, что из разряда скверного при чтении¹⁸. Пер-

⁴ Джаузахра (جوزهر) — арабизированное персидское گوجهر. Название кометы, которая, по предположениям зороастрийцев, падает на землю при рождении Саошьянта (Спасителя) и воспламенит землю таким образом, что все рудники и металлы расплавятся и потекут, как горящий поток, включая людей из живых и мертвых, которые воскресли. Такое объяснение приводится в Словаре Деххода (Логатнаме-йе Деххода).

⁵ Т.е. дочери пророка Мухаммада с имамом ‘Али.

⁶ Т.е. рая, как следует из персидского перевода.

⁷ В арабском ошибочен повтор слова الرزق. В персидском повтор отсутствует.

⁸ В арабском, которому мы следуем: عند الغروب, в персидском: بعد از غروب («после захода солнца»).

⁹ Т.е. обозревай Его врата и средства Его благодати. Это пояснение содержится в персидском переводе.

¹⁰ Т.е. Бога.

¹¹ В персидском переводе: попроси прощение грехов.

¹² Т.е. Слово.

¹³ В арабском тексте, в глаголе этой фразы мы подозреваем ошибку, написано: تلاحظ вместо تلحن.

И персидский перевод подтверждает такое допущение, ср. لحن نمایی در قرائت.

¹⁴ Букв.: тихой или громкой мелодией.

¹⁵ В персидском более конкретно: громкое чтение.

¹⁶ Букв.: буквы.

¹⁷ В персидском добавлено: изо рта и гортани.

¹⁸ Кусок этой фразы в арабском тексте пропущен и лишь частично воспроизведен на полях (так, в нем полностью выпало слово «одиннадцать»). Но фраза ясно выписана в персидском переводе.

вое же¹⁹ [подразумевает], что ты вникаешь в значения²⁰ и [при этом] не повинуюешься повелениям и не воздерживаешься от запретного. Всякий раз, когда дошел ты до повелений, то возложи на свое сердце обязанность подчиняться им из любви, от страстного желания и осознания того, что в [подчинении сем]²¹ слава, [а. 35б, п. 76а] достоинство и честь. Когда подошел ты к запретам, то обяжи свое сердце [и] душу воздержаться от сих [дел]. Поистине, это дела отвратные.

Если встретилось тебе упоминание рая, тогда попроси его у Него, Всевышнего. А когда бы ни дошел ты до упоминания огня²², Боже, огради от сего, проси у Него, Всевышнего, чтобы спас Он тебя от него. Если же дошел ты до козней сатаны, то ищи²³ прибежища у Бога от его злодейства, хитросплетений и обмана. Когда встретилось тебе упоминание общин/народов прошлого, то учись на их примере и соразмерь их [ситуацию] с собой, [как] если бы ты был с ними и постигла их погибель из-за содеянных ими злых дел или обрели бы они спасение из-за благих дел, что совершили²⁴. [Если оказался бы ты с ними, будучи одним из них, и были бы они праведными, то приобщился бы ты к их благим поступкам и был бы ты заодно с ними, окажись они бунтарями и грешниками?]

А когда дошел ты до того, что поведаль Бог, Всевышний, о неверующих, об их пустых речах, что произносили они: «[И сказали иудеи]: ‘Узайр — сын Божий’²⁵, ‘Ведь Бог — третий из трех’²⁶, ‘поистине, ангелы — дочери Божьи’, ‘руки Бога связаны’²⁷ и подобные слова, — понизь свой голос. Отторгни их от Бога и почитай Бога непричастным им, этим речам, убеждениям и всему, что походит на них и подобно им в своей близости к этим порочным и тщетным убеждениям²⁸. Если подошел ты к тому, как Бог, Всевышний, избличает их во лжи и угрожает им мукой и карой как примером для других, возвысь свой голос и усиль при чтении. Например, понизь голос при словах Его, Всевышнего: «...руки Бога связаны... и прокляты они за то, что говорили»²⁹ — и прокляни их. Затем повысь свой голос до средней громкости, каковым он вообще бывает, приближаясь к громкому, и скажи³⁰: «Нет! Руки у Него распростерты: расходует Он, как желает»³¹. То же необходимо, когда дошел ты в чтении до места, где [Бог] обращается: «О вы, которые уверовали!»³², «О люди!»³³ и так далее.

¹⁹ Т.е. первое из двух видов неправильного чтения, о чем говорилось выше, т.е. чтение тихим голосом. В персидском это сказано прямо: чтение тихим голосом.

²⁰ В арабском: تلاظ المعاني. В персидском противоположный смысл: معانی را ملاحظه نکنی «не вникаешь в значения».

²¹ Так в персидском переводе.

²² В персидском: огня геенны.

²³ В арабском вместо повелительного наклонения 3-е лицо изъявительного, в персидском стоит повелительное, что логичнее.

²⁴ Поскольку данная фраза в арабском тексте весьма туманна, то в скобках следует персидский, более внятный перевод.

²⁵ Коран 9:30. Далее в персидском переводе следует кораническая цитата о христианах, которой нет в арабском тексте.

²⁶ Коран 5:77(73).

²⁷ Коран 5:69(64).

²⁸ Фраза выглядит странной, но так в арабском и персидском текстах.

²⁹ Коран 5:69(64).

³⁰ В арабском глагол в повелительном наклонении فُلّ, в персидском в форме 3-го лица сослагательного наклонения: بگوید.

³¹ Коран 5:69(64).

³² Ср. Коран 5:14(11).

³³ Ср. Коран 4:1.

Скажи: «Вот я пред Тобой и благословлен Тобой!». Знай, воистину, что ты один из тех, к кому направлено [это] устное обращение.

Если подошел ты к тому [месту], где Бог, Преславный, повелевает словом [Своим], например: «Скажи: Он — Бог — един»³⁴ и³⁵ «Скажи: О вы, неверные...!»³⁶, [то ты говори про себя: «Он — Бог — един» или «О вы, неверные!»]³⁷. А при словах Его, Всевышнего: «У вас — ваша вера, и у меня — моя вера»³⁸ — скажи трижды: «Моя вера — Ислам». При Его словах «и не был Ему равный ни один»³⁹ так же говори три раза: «Бог — Господь мой». Таким же образом [поступай при чтении] других слов.

Когда дошел ты до упоминания Мухаммада и семейства Мухаммада, каким бы оно [п. 76б] ни было, хотя бы на основе толкования внешнего смысла, как то: «Мухаммад не был отцом кого-либо из ваших мужчин»⁴⁰ и как слова Его, Всевышнего: «которые следуют за [Посланником], Пророком, протестом»⁴¹ и далее по тексту, и как слова Его, Всевышнего: «Бог только хочет удалить скверну от вас, семей его дома, и очистить вас очищением»⁴², «то скажи: „Приходите, призовем наших сынов»⁴³ и ваших сынов, наших [а. 36а] женщин и ваших женщин, и нас самих, и вас самих“»⁴⁴ — и подобные им из стихов, [согласно их внешнему смыслу]⁴⁵ ниспосланных о них, мир им⁴⁶, [и в которых ясно указано на них посредством их имен и прозваний, как, например, имя «Мухаммад» в первом стихе и слово «Пророк» во втором стихе, и слова «его дома» в третьем стихе, и слова «жены» и «сами» в четвертом]⁴⁷.

Или [на основе] толкования внутреннего смысла слова Всевышнего, как то: «И обещали мы Моисею/Мусе тридцать ночей и завершили их десятью. И свершился срок Господа твоего в сорок ночей»⁴⁸. Итак, Моисей/Муса — это Пророк, да починут мир Божий и благодать на нем и на его семействе, тридцать ночей — это ‘Али, мир ему, а десять ночей — это ал-Хусайн, мир ему, и девять детей его, ал-Хусайна, мир им. [При толковании внутреннего смысла Моисей/Муса представляет собой его святость Пристанище посланничества, т.е. Печать пророчества, избранного Мухаммада, да починут мир Божий и благодать на нем и на его семействе. Тридцать ночей означают его святость Повелителя верующих [‘Али], да пребудут на нем благодать Божья и мир. Десять ночей подразумевают имама Хусайна⁴⁹ и девять потомков имама Хусайна, мир ему]⁵⁰.

³⁴ Коран 112:1. В арабском тексте фраза приведена не полностью: «Скажи: Он — Бог». В персидском — цитируется целиком.

³⁵ В персидском: или.

³⁶ Коран 109:1.

³⁷ Слова в скобках отсутствуют в арабском, но имеются в персидском тексте.

³⁸ Коран 109:6.

³⁹ Коран 112:4.

⁴⁰ Коран 33:40.

⁴¹ Коран 7:156(157). В обоих текстах слово «посланником» выпущено.

⁴² Коран 33:33.

⁴³ Эти четыре слова в арабском тексте выписаны дважды.

⁴⁴ Коран 3:54(61).

⁴⁵ Это дополнение из персидского перевода.

⁴⁶ Т.е. о Мухаммаде и его семействе.

⁴⁷ Это пояснение содержится в персидском переводе. Последующие несколько абзацев — прекрасные образцы шейхитского *та’вилья*.

⁴⁸ Коран 7:138(142).

⁴⁹ В тексте явная описка: Хасана.

⁵⁰ Здесь и далее в квадратных скобках приводятся расширенные пояснения к арабскому тексту из персидского перевода.

Подобно сему и слова Всевышнего: «Клянусь зарею и десятью ночами, и четом, и нечетом, и ночью, когда она движется»⁵¹. Итак, «заря» — это ал-Хусайн, мир ему, и [он же] «ночи», как мы упоминали только что. А «чет» — это 'Али, ибо он — супруг⁵², «нечет» есть Посланник, мир ему. [Фраза] «когда она движется» означает Фатиму, мир ей. [Внешний смысл состоит в клятве утром и клятве десятью ночами, представляющими собой первую декаду месяца зу-л-хиджжа... однако на уровне внутреннего смысла «заря» означает Хусайна, мир ему, «десять ночей» суть десять имамов, т.е. имам Хасан с девятью другими благими имамами⁵³... «Чет» подразумевает 'Али б. Аби Талиба, так как он — супруг, «нечет» — Посланника, да пребудут на нем благодать Божья и мир! «И ночью, когда она движется» представляет собой ее святость Фатиму, мир ей!]

И слова Его, Всевышнего: «*Ха мим*. Клянусь книгой ясной! Мы ниспослали его в ночь благословенную; поистине, Мы являемся увещателями! В течение нее разделяется всякое мудрое повеление»⁵⁴. Итак, *ха мим* — это Пророк, а «ясная книга» — 'Али, мир ему. «Мы ниспослали его» означает 'Али, мир ему, в брачном контракте и союзе, «в благословенную ночь», т.е. в Фатиме, мир ей. В ней различается всякое мудрое повеление. Другими словами, [в ней] распознаётся всякий мудрый имам после мудрого имама. [Внешний его смысл в том, что *ха* указывает на «Хамид», одно из имен Господа, а *мим* — на «Маджид», одно из имен Господа, Всевышнего, как говорится в некоторых преданиях, а ясная книга есть Коран, т.е. «клянусь Кораном...». Но внутренний смысл состоит в том, что *ха* — это его святость Пристанище посланничества [Мухаммад], «ясная книга» — это Властелин обоих миров/вселенных, Повелитель верующих ['Али], мир ему. Местоимение «его» в «Мы ниспослали *его*» относится к Повелителю верующих. «Ночь благословенная» указывает на искреннюю и непорочную ее святость Фатиму, мир ей. Другими словами: «Мы ниспослали 'Али б. Аби Талиба в брачном союзе с Фатимой». «В ней различается всякое мудрое повеление», т.е. в Фатиме Захра распознаётся всякий мудрый имам после мудрого имама].

[п. 77а] Подобно словам Его, Всевышнего: «Поистине, число месяцев Бога — двенадцать месяцев в писании Бога»⁵⁵. И они суть имамы, мир им. [Внешний смысл в том, что количество месяцев у Господа, Всевышнего, двенадцать, внутреннее значение «двенадцати» — двенадцать имамов.]

И слова Его, Всевышнего: «И из народа Моисея/Мусы была община, которая вела истиной и действовала по ней справедливо. И мы разделили их на двенадцать колен — народов»⁵⁶, — и им подобные стихи, в которых, исходя из их внутреннего смысла, подразумеваются имамы и пророк, мир им. [Их⁵⁷ внешний смысл в том, что среди народа Моисеева есть некая группа, которая направляет к Истине... и внутри себя руководствуется Истиной. Мы разделили их на двенадцать колен по типу общины. И в предании говорится о том, что они представляют собой народ из-за пределов Китая⁵⁸, и они мусульмане, которые выйдут вместе с *Ка'имом* из семейства Мухаммада, да починут на нем и его непорочных предках благодать Божья и мир. Моисей

⁵¹ Коран 89:1–4.

⁵² Уподобление построено на синонимичности слов *الزوج* и *الشفع*. Второе еще означает «супруг».

⁵³ В персидском тексте: *امام حسن با نه امام حسن ديكر*.

⁵⁴ Коран 44:1–5.

⁵⁵ Коран 9:36.

⁵⁶ Коран 7:159–160.

⁵⁷ Т.е. слов.

⁵⁸ В персидском тексте: *آنها يك قومی هستند از ماورای چین*.

же, исходя из внутреннего смысла, означает Посланника Бога, да почиют на нем и его непорочных предках благодать Божья и мир. «Община, которая направляет к Истине и внутри себя руководствуется Истиной» — это двенадцать имамов, мир им.]

И глубинное толкование внутреннего смысла слова Его, Всевышнего, подобного этому: «Во имя Бога милостивого и милосердного! Скажи: „Он — Бог — един, Бог вечный; не родил и не был рожден, и не был ему равным ни один“»⁵⁹ — и таких же других слов. [Переводчик говорит, что наш господин и учитель, да будет дух мой жертвой за него, не уделил внимания толкованию внутреннего смысла этого стиха. Сия тайна заключается в том, что люди не в силах вынести его изложения, особенно люди данной эпохи, большинство из которых в своей основе нацелены на распутство, противление и обвинение в отходе от правоверия избранных и совершенных шиитов [п. 77б] Повелителя верующих — таких шиитов, обращение к которым Господь, Всевышний, сделал непреложным⁶⁰.]

Или буквальное и символично-аллегорическое толкование таких слов Всевышнего, как: «Бог всякого обогатит от Своей полноты»⁶¹, [то есть] «когда выйдет *ал-Ка'им* — *ал-Махди*, да приблизит Бог его появление, и распространится знание, не потребуется никому⁶² знание его товарища» — и подобных им [слов]. [Внешний смысл в том, что Бог по Своим полноте и великодушию сделает каждого богатым. Но при символично-аллегорическом истолковании [фраза приобретает следующий] смысл: когда выйдет *Ка'им* из семейства Мухаммада, да пребудут благодать Божья и мир на нем и его семье, каждый человек станет независимым от другого, знания распространятся настолько, что не потребуется никому знание другого человека]⁶³.

И толкование внутреннего смысла слов Его, Всевышнего: «Разве ты не видел тех, которым сказали: „Удержите ваши руки от сражения“»⁶⁴. Это — *ал-Хасан б. 'Али*, мир ему. [«А когда предписано им сражение...»]⁶⁵. Тот же, кому предписано сражение, — это *ал-Хусайн*, мир ему⁶⁶. Или: [«Это — путь для меня прямой»]⁶⁷.

Так же, как и слова Его, Всевышнего: «Поистине, на Нас лежит прямой путь»⁶⁸. *С таишдидом* над буквой «йа»⁶⁹ [получаем]: «Поистине, Наш 'Али есть прямой путь». Так же слова Его, Всевышнего: «Поистине, на Нас лежит собирание его и чтение»⁷⁰, и слова Его, Преславного: «Он находится в Матери-Книге у Нас, вознесен, мудр!»⁷¹, и им подобные из стихов. [Глубинный его смысл⁷² таков: «Поистине, Наш 'Али со-

⁵⁹ Коран 112:1.

⁶⁰ Далее в персидском переводе следует известная шейхитская теория о «зримых» и «благодатных селениях».

⁶¹ Коран 4:129(130).

⁶² В тексте грамматическая ошибка (описка?): لا يحتاج احد вместо لا تحتاج احد .

⁶³ Пояснение в квадратных скобках из персидского перевода.

⁶⁴ Коран 4:79. В кораническом стихе нет «от сражения», но оно предполагается. Как поясняет в комментарии 55 к этой суре И.Ю. Крачковский, подразумевается: «воздержитесь от войны». В нашем сочинении من القتال добавлено в текст.

⁶⁵ Продолжение того же стиха, которое разбирает автор, без его цитирования.

⁶⁶ Персидский перевод не добавляет никаких деталей к сказанному в арабском тексте.

⁶⁷ Коран 15:41. В арабском тексте здесь пропуск, и обозначена только первая буква ص слова صراط.

Мы даем здесь перевод по персидскому тексту.

⁶⁸ Коран 92:12.

⁶⁹ Т.е. над буквой «йа» в предлоге على.

⁷⁰ Коран 75:17.

⁷¹ Коран 43:3(4).

⁷² Т.е. первого из двух последних стихов.

брал и прочел его»... [в другом стихе], согласно глубинному смыслу, воспринимай *على* как имя собственное Повелителя верующих, мир ему. Сие означает: «Поистине, ‘Али, мир ему, мудр»].

Подытожим [сказанное]. В каждом месте Корана, в котором находишь упоминание имамов, мир им, посылай им приветствие и моли Бога их именем, чтобы Он избавил [а. 36б] тебя от сомнений, колебаний, домыслов и небылиц. И таким же образом, когда дошел ты до упоминания их⁷³ врагов, противников и притеснителей любыми упомянутыми и неупомянутыми способами⁷⁴, то прокляни и посрами их. Моли Бога, чтобы мучил их мукой, непрерывной по длительности и не истощающейся количественно.

И когда подошел ты к словам Его, Всевышнего: «В тот день, когда Мы призовем всех людей с их предстоятелем/имамом...»⁷⁵, — упомяни свои убеждения и Имама, на которого ты опираешься, и прежних имамов — его, [Имама времени сего]⁷⁶, непорочных предков, мир всем им вместе. И моли Бога, чтобы призвал тебя с ними и не отделил бы тебя от них.

И знай, что Коран — товарищ сострадательный и искренний друг. Он накормит тебя, когда ты голоден, и даст безопасность, когда ты в страхе. Так дружи и общайся с ним по достоинству. С полным вниманием и в глубоком размышлении вчитывайся в его смысл⁷⁷, таинства и образующие элементы. Не стремись закончить *суру* или ее часть, но стремись к познанию его и обонянию ароматов цветов его внутренних [смыслов]. И не говори «Я не понимаю», так как, поистине, если удержишь ты [на нем] взор, внимание и мысль, то отворятся пред тобой врата его понимания и познания.

Остерегайся обращаться за помощью в понимании Корана к книгам-толкованиям противников, таких как ал-Байдави⁷⁸ и схожих с ним, разве только с точки зрения [уяснения] внешнего смысла слов, вложенного в него. Ибо, поистине, не вошли они через врата града познания и нет у них доли в сем. Напротив, ищи понимания [Корана] из него самого и из преданий и повествований. Ибо, поистине, они надежный [п. 78а] [источник] всех смыслов Корана и его тайн, как внешних, так и внутренних, и аллегорических. Так держись их верви, ибо, поистине, они обучат тебя и направят тебя на лучшую дорогу и прямейший путь. Ведь ты действительно видим и слышим ими⁷⁹ [в твоих молитвах]⁸⁰. Вот и слово Его, Всевышнего: «Мы не были небрежными к тварям»⁸¹. [То есть Мы не оставили их без присмотра растерянными и блуждающими в пустыне, но послали к ним от Себя Доказательство⁸², что присутствует во всех их делах в каждое время и во всяком месте, которому не позволительны просчет, забывчивость и небрежение и которое постоянно наблюдает за ними от Нашего имени бдительным оком и слышащим ухом]⁸³.

⁷³ Т.е. имамов.

⁷⁴ Ср. персидский перевод: *بجميع أنطریقها نیکه ذکر شد و غیر اینها*.

⁷⁵ Коран 17:73(71).

⁷⁶ В скобках вариант из персидского перевода.

⁷⁷ Букв.: смыслы.

⁷⁸ Ал-Байдави (в персидском варианте: Байзави) умер в 1286 г. См. о нем (Прозоров 2004: 75).

⁷⁹ Видимо, подразумеваются Бог, Пророк и имамы.

⁸⁰ Это добавление в персидском переводе.

⁸¹ Коран 23:17.

⁸² Речь идет не о логическом доказательстве, а о человеке, именуемом «Доказательством Божьим».

Шейхитское представление о нем раскрывается нами в наших работах, в частности в монографии: «Очерки шейхизма...» (Иоаннесян 2022).

⁸³ Это пояснение в скобках из персидского перевода.

Когда окончил ты чтение Корана, то поешь что-нибудь, хотя бы совсем немного, лишь бы не быть тебе натошак, чтобы не возобладали над тобой желчь⁸⁴. Наилучшая вещь натошак — это *лубан*, который называют *кундур*⁸⁵. Он устраняет влагу и испарения, очищает разум, усиливает память, придает утонченность сердцу и направляет его к послушанию, убирает недомогание. Наш господин ар-Рида/Риза⁸⁶, мир ему, ел его по окончании добровольной утренней молитвы, следующей за обязательной. Таковой же была пища пророков. По этой причине сказано: не случилось ни одного пророка, который бы не подтвердил что-либо из нескольких вещей. Одна из таких вещей — *лубан* как его⁸⁷ наследие. И Повелитель верующих, мир ему, добавлял к [а. 37а] нему соразмерную порцию гвоздики, измельчал все вместе до состояния мягкой массы и ел натошак. Поистине, оно сильнее и глубже по воздействию, чем один *лубан*, особенно для того, кого одолела мокрота. А если боишься⁸⁸ избыточного жара, то добавь в *лубан* соразмерную порцию сахара или возьми *мастики*⁸⁹ и⁹⁰ соответствующее количество кускового сахара и ешь их натошак.

После же сего займись поиском знания. Ибо, поистине, это самое предпочтительное из того, что делают делающие. И пусть они опережают друг друга в стремлении к нему и обретении его. Рассказывают, что ангелы простирают свои крылья над ищущим знания. И, воистину, просят об отпущении его грехов все, кто в небесах и на земле, и даже живность⁹¹ в морях. Однако уразумей, что знание — это не то, что бывает на небе и спускается на вас, и не то, что на земле и поднимается к вам. Нет, оно скрыто в вас, спрятано в ваших сердцах. Вращивайте в себе нрав [людей] духовных, чтобы [п. 78б] проявилось оно⁹² в вас. Нрав духовных есть то, о чем указал Пророк, благодать Божья на нем и на его семействе, словом своим: «Знание не [обретается] непомерным обучением, но оно — свет, который Бог вселяет в сердце того, кого любит. И тогда расширяется оно и зрит сокровенное. И раскрывается оно, и бывает способно переносить невзгоды». «Было сказано: „О Посланник Божий, есть ли какой-либо признак сего?“». Изрек он, благодать Божья на нем и на его семействе: „удаление от пристанища гордыни, возвращение с покаянием в обитель вечной жизни и готовность к смерти до ее наступления⁹³“»⁹⁴. Эта любовь приводит к тому, что [в сердце]⁹⁵ вселяется знание⁹⁶.

Разъяснил Бог, Всевышний, в святом предании: «Непрестанно приближается ко Мне [Мой] раб посредством [исполнения] необязательных молитв [и ответов на

⁸⁴ Букв.: желтая желчь. В персидском просто желчь.

⁸⁵ Ароматное вещество в виде смолы, которое, как поясняется в словаре Лейна (статья «لبنان»), останавливает мокроту, препятствует развитию забывчивости и обладает другими полезными свойствами (Lane 1955–1956).

⁸⁶ Имеется в виду восьмой имам шиитов-двунадесятников — Абу-л-Хасан ‘Али б. Муса ар-Рида.

⁸⁷ Видимо, пророка Мухаммада.

⁸⁸ В персидском в этой фразе глаголы в 3 л. (ед.ч.).

⁸⁹ Род ароматной смолы.

⁹⁰ В персидском: или.

⁹¹ В персидском: рыбы.

⁹² Т.е. знание. В персидском переводе эта часть фразы отсутствует.

⁹³ Букв.: начала.

⁹⁴ Полного соответствия этому преданию нам в источниках обнаружить не удалось. Но его части с некоторыми отличиями цитируются разными авторами со ссылкой на имама ас-Садику.

⁹⁵ Слово «сердце» добавлено в персидском переводе.

⁹⁶ Т.е. вселяется Богом, см. выше.

них]⁹⁷, пока не возлюблю Я его. Когда возлюблю Я его, то буду Его слухом, чтобы слышал он им, [стану] его зрением, которым будет он видеть, и [буду] его рукой, которой будет он схватывать. Если помолится он Мне, то отвечу, если попросит Меня, то одарю его, а если смолкнет [в мольбе] ко Мне, то первым ниспошлю ему дар».

Исполнение необязательных молитв и того, что приближает раба к Богу, Всевышнему, бывает исключительно через полное осуществление в нем человеческого начала, а оно достигается исключительно посредством чистоты нрава, проистекающей из уравнивания [в нем] природных свойств⁹⁸. Как сказано в предании о Повелителе верующих, который в ответ на вопрос иудея сказал, мир ему: «Что разумеешь ты под [п. 79а] философией? Разве она не заключена в том, в ком уравнились природные свойства [и в ком] очистился его нрав? А в том, в ком нрав очистился, сильнее проявлено воздействие его души. И вошел он вратами ангелообразных [созданий]. И никто не может изменить этого предельного его состояния. И существует он посредством человеческого, а не животного в нем»⁹⁹.

И сказал он, мир ему, о человеческих душах, что у них пять способностей и две [а. 37б] особенности. Что касается способностей, то это [способность] познавать, видеть сны, запоминать, мыслить и бодрствовать. Две особенности же незапятнанность пороком и мудрость. Так передал я смысл сих преданий¹⁰⁰. Взгляни на то¹⁰¹, что есть источник знания, и его основание и уясни из того истинную сущность знания и его значение, ибо не в состоянии я сейчас изложить [предмет] полностью.

Да будет известно тебе, что знание хранится у Бога, Всевышнего, в Его сокрытых хранилищах и у Него есть ключи к сокровенному. Не знает того никто, кроме Него. Ведаёт Он то, что на суше и в море, и не падает [с дерева] ни единого листа без того, чтобы не знал Он о сем. Нет ни зернышка в темных складах земли, нет ничего влажного и сухого, чего не было бы в Книге Ясной. Ясная Книга в понимании уче-

⁹⁷ Слово مستجاب содержится в персидском переводе и в других версиях этого предания.

⁹⁸ Ранее в трактате говорилось о четырех естественных жидкостях: желчи, черной желчи, крови и мокроты (см.: а 28б). Возможно, и здесь подразумевается то же.

⁹⁹ Это предание приведено в нашем трактате в весьма кратком виде. Оно существует в разных вариантах, один из которых приводит Шайх Баха'и (Шайх Баха'и 1383: 636–637). Интересен его развернутый персидский перевод с пояснением некоего теолога по фамилии Карбасчийан: «Во время речи нашего Господина 'Али, мир ему, один христианин (!) сказал: „Ты так красноречиво и выразительно выступаешь, но жаль, что ты не имеешь представления о греческой философии“. 'Али, мир ему, изрек: „Разве [философия не в том], в ком уравнились природные свойства [и в ком] очистился его нрав? А в том, в ком нрав очистился, сильнее проявлено воздействие его души. И вошел он вратами ангелообразных [созданий]. И никто не может изменить этого предельного его состояния. И существует он посредством человеческого, а не животного в нем. Устремляется он ввысь так, что постепенно развивается. А тот, кто восходит ввысь так, что постепенно развивается, [в нем] создается духовный (букв.: душевный) склад. А тот, в ком создается духовный склад, существует посредством человеческого, а не животного начала в нем. Он вошел через врата ангелообразных [созданий]“». [Пояснение Карбасчийана: «У человека, чьи природные телесные свойства уравнились, просветлится и очистится нрав. А у того, у кого просветлился и освободился от загрязнений нрав, дух воздействует сильнее и глубже на его существо. Тот, у кого усилилось влияние духа на его существо, вступает на путь развития и возвышения и достигает предела совершенства. Человек, что достиг своего (т.е. возможного для него) совершенства, украшается духовным нравом. А тот, кто обрел духовные нрав и свойства, будет человеком с качествами, [присущими] человеческому началу, а не животным с нравом и складом зверей. Потому, он обретает образ ангела, не имея цели выше этой.】 Тогда христианин, услышав эти речи, сказал: «Боже, Превеликий! О Ибн Аби Талиб, этими словами ты изложил всю философию!»

¹⁰⁰ Эта фраза в персидском переводе отсутствует.

¹⁰¹ В персидском: поразмысли над тем...

нейших богословов — это имам¹⁰². Грудь его, мир ему, — хранилище знания. И из него нисходит на тебя [знание] в известной мере и предназначенная [для тебя] доля благ. «Нет вещи без того, чтобы у нас не были ее сокровищницы, и низводим Мы ее только по известной мере»¹⁰³.

Итак, нет ни истины, ни света, ни знания, ни познания, которого бы не было у Бога, Всевышнего, в Его хранилищах. Посему проси у Него, Всевышнего, дозволения, стучись в дверь хранилища и встань перед ним. Быть может, низведет Он на тебя что-то из него по великодушию Своему. Воистину, Всевышний великодушен, не обманывает Он ожиданий надеющегося на Него и не приводит в отчаяние ищущего Его. Он Милостивый и Прощающий. Так отвратись от всего, что не Он. Ступай по Его стезе смиренно, чтобы вышел наружу из недр твоих способностей и пяти чувств¹⁰⁴ многоцветный напиток из разных видов наук познания, наук любви, наук верности, наук [нравственной] чистоты, наук поведения [на основе норм *шари'ата*], наук приязни к друзьям¹⁰⁵, наук [следования] [п. 796] по Стезе, наук *шари'ата* и всего, что им потребно, и того, что покоится на них, и того, что не содержит их, и того, что соединяется с ними. В сем исцеление людей от болезней их невежества, сомнений, заблуждений. Итак, если ступил ты на Его стезю, пусть никто из вас не обращает внимания на другого, и идите туда, куда вам велено¹⁰⁶. Это и есть усердие за Него, Всевышнего, «а тех, которые усердствовали за Нас, — Мы поведем их по Нашим путям»¹⁰⁷.

Знай, что Бог, Всевышний, есть Причина всего, имеющего причину, и Причина, производящая все причины¹⁰⁸, [будучи Сам] не обусловленным причиной. Так, взирай на Производящего причины, а не на причины, и на Воздействующего, а не на следы воздействия. И если исправятся твой внешний облик, твое сердце и твои глубинные помыслы, то с исправлением твоего внешнего облика отворятся пред тобой врата знания *шари'ата*, с исправлением твоего сердца распахнутся пред тобой врата знания Стезы, устроения внутреннего и его очищения, с исправлением глубинных помыслов раскроются пред тобой врата знания истины. [А если] отворятся врата сии, то [а. 38а] распахнутся все врата и обнаружатся знания во всей их полноте. Что касается твоего внешнего облика, то [к нему относится] все, что упоминали мы о «стоянии прямо»¹⁰⁹ в любом состоянии — сна¹¹⁰, твоего бодрствования, твоего приема пищи, твоего питания поутру или вечером, твоего стояния и сидения, твоей радости и печали. Итак, уясни, что в сем и состоит суть данного предмета и наиболее значимая его часть. Осталось лишь упомянуть о [правилах] речи и общения.

¹⁰² Хотя в тексте трактата говорится об имаме без конкретизации, о каком именно имаме идет речь, можно с высокой долей вероятности предположить, что здесь подразумевается «Скрытый имам». См. (Иоаннесян 2022: 89–117).

¹⁰³ Коран 15:21(21).

¹⁰⁴ Лейн в своем словаре в числе прочих значений слова *مشاعر* приводит “five senses” (Lane 1955–1956).

¹⁰⁵ Видимо, подразумеваются «друзья шиитских имамов».

¹⁰⁶ Фраза звучит как кораническая цитата, но прямой цитатой не является.

¹⁰⁷ Коран 29:69.

¹⁰⁸ Ср. персидский перевод: *سبب سازنده سببها است*.

¹⁰⁹ См. выше.

¹¹⁰ В части 2 настоящего перевода (л. 316 арабского оригинала) были указаны и объяснены виды сна, сопряженные с определенным временем суток, однако их названия были переданы по-русски неточно. Более точные варианты названий: *файлюля*, *кайлюля*, *хайлюля*, *гайлюля*.

Что касается слов, то знай, что они требуют молчания и безмолвия. Поистине, ум человека познаётся по его словам. Тот, кто сдержан в словах, прирастает умом, а тот, кто многословен, беднеет умом. Сообщается, что Повелитель верующих изрек: «Если слова — серебро, то молчание — золото»¹¹¹. Многословие порождает тупость, скудоумие и душевную слабость, подобно тому как обилие пор, [что] открываются на теле, порождает слабость тела¹¹², упадок сил и апатию. Пояснение этих состояний затянет повествование. И нет у меня сейчас сил углубиться в этот предмет. Умному достаточно [одного] указания. Не изрекай слов, кроме упоминания Бога, Всевышнего.

Сообщается¹¹³, что [у] верующего слово его есть поминание [Бога]. Сие означает, что если хочешь ты, чтобы за словом твоим в любом из дел было благоволение Бога, Всевышнего, то оно [должно] быть поминанием [Божьим], даже если оно не будет [содержать] особых поминаний. Ограничь [свою речь] тем, что достаточно и пойдет на пользу слушающему¹¹⁴. Не стремись к обилию. Ибо, воистину, [многословие] тягостно для сердца. Если спросят тебя, отвечай в такой мере, чтобы удовлетворить спрашивающего¹¹⁵. И не прибавляй ни единого слова [сверх этой меры]. Как говорили [имамы], мир им, «если вы добавите одно слово в вопросе, то и мы добавим [слово] в [п. 80а] ответ, а если вы убавите, то убавим и мы»¹¹⁶. Так возьми за образец своего имама, служащего тебе примером. Да будет дух мой жертвой за него! Когда говоришь, не повышай голоса, ибо сие не служит признаком скромных и не является правилом поведения смиренных. Произнося слова, вспоминай речение Всевышнего: «...и стихнут голоса пред Милостивым, и услышишь ты только шорох»¹¹⁷. И не говори ничего, кроме того, что ты дважды, или трижды, или более раз взвесил на весах своей совести, чтобы не говорить бессмыслицу или чего-то предосудительного, полагая, что оно — хорошо. Замечай огрехи своей речи прежде, чем произнесешь ее и на них обратят твоё внимание люди.

Знай, что человек сокрыт за¹¹⁸ своим языком и цена человека познаётся соразмерно тому, насколько хорошо его действие. И если ты раскрыл рот, то не говори ради забавы и чтобы первым начать разговор, когда не стоит за ним благорасположение Божье. И если ты смолк, пусть не станет твоё молчание безмолвием после внешних, [лишенных глубины] слов. Но будь в своём молчании задумчивым и в своём безмолвии [а. 38б] размышляющим над «странами мира и ими самими»¹¹⁹, один раз над их угасанием и увяданием, другой раз над их несбывшимися мечтами¹²⁰, разве только будут направлены они¹²¹ на Него, Всевышнего, иной раз над величием Бога и Его мощью,

¹¹¹ Источник этого распространенного изречения нам определить не удалось.

¹¹² Эта часть фразы (о порах) в персидском переводе отсутствует.

¹¹³ Подразумевается, что сообщается в преданиях (без конкретизации). Так, в одном из них со ссылкой на имама Саджада (4-й шиитский имам) говорится: «Верующий — речь его есть поминание, молчание его — размышление, взгляд его — обретение опыта» (Дайлими 1377, дж. 1: 204). Правда, в другом источнике очень близкие по смыслу слова приписываются 'Исе/Иисусу (аш-Шайх Хади ан-Наджафи, Дж. 8: 518).

¹¹⁴ В персидском: «тем, что будет понятно для слушающего».

¹¹⁵ В персидском переводе: соразмерно вопросу и удовлетворению спрашивающего.

¹¹⁶ Источник этой цитаты, приводимой здесь без ссылки на конкретного имама, нам обнаружить не удалось.

¹¹⁷ Коран 20:107(108).

¹¹⁸ Букв.: под.

¹¹⁹ Ср. Коран 41:53: «Мы покажем им наши знамения по странам и в них самих».

¹²⁰ Т.е. размышление над бренностью всего мирского.

¹²¹ Т.е. мечты.

другой раз над незыблемостью Его, Всевышнего, Его всепокоряющей силы и власти над всеми вещами и, наконец, над Его единосущностью, Его атрибутами и деяниями.

И также наслаждайся в цветниках мудрости и на просторах близости [к Богу] и познания. Не ищи лучшего жребия для себя в миру и прими более верный твой удел от Взирающего [на тебя] и Возвышенного. В сем и состоит [смысл] слов [имама], мир ему: «Верующий — [речь его есть поминание]¹²², молчание его — размышление, взгляд его¹²³ — обретение опыта»¹²⁴. Если он молчит, то сосредотачивает внимание на своем сердце и взирает на величие Бога, Всевышнего, явленное в своем сердце. Размышляет над своим состоянием, и своим противлением Господу своему, и своей убогостью [в] надежде на милость Господа своего¹²⁵. И если взглянет он на зримый мир после молчания и безмолвия, то извлечет урок из положения дел прошлых поколений и разнообразных видоизменений мира и круговоротов его состояний. И войдет он тогда в утоляющий жажду водный источник и напьется властью и с пользой для здоровья¹²⁶.

А если желаешь ты постижения единобожия и познания, чтобы быть тебе искренним, когда читаешь ты молитву пятнадцать: «Ты и никто другой — предмет моего желания, ради Тебя и никого другого мое ночное бдение и бессонница, встреча с Тобой — улада моих очей, воссоединение с Тобой — заветное чаяние моей души, по тайной беседе с Тобой моя тоска¹²⁷, к благорасположению Твоему у меня¹²⁸ страстная [п. 80б] любовь»¹²⁹, — то удались от народа, насколько сможешь. Ибо, поистине, люди — в них скрытая болезнь, а не лекарство. Общение с мирскими людьми есть яд убивающий. Никто не в безопасности от них, за исключением тех, кого отличит Бог [Своим] содействием в его удалении от них внешне и внутренне. Искомая цель — это удаление в сердце. Но в настоящее время, особенно [для] приверженцев Книги долженствования¹³⁰ — тех, которые не достигли ступени прочности, уверенности и власти над [своей] душой, — удаление сердцем при наличии физического¹³¹ общения крайне сложно. Посему необходимо в качестве начальной стадии удаление внешнее, насколько возможно.

¹²² Эта часть изречения имама выпущена в данной цитате.

¹²³ В арабском тексте ошибка: نظره вместо نظرو, в персидском цитируется без ошибки.

¹²⁴ См. выше, в том числе соответствующее примечание.

¹²⁵ Ср. в персидском: در رجا در رحمت او.

¹²⁶ В персидском: «В этом случае войдет он в кристально чистый источник познания, что утоляет жажду, и будет пить из него».

¹²⁷ Так в обоих наших текстах: فی مناجاتک ولهی, но у этой молитвы имеется и другой вариант: فی محبتک ولهی «по Твоей любви моя тоска».

¹²⁸ Букв.: моя.

¹²⁹ Эта молитва в несколько сокращенном виде цитировалась ранее.

¹³⁰ Т.е. людей, придерживающихся соблюдения внешних норм.

Под «Книгой Бытия» (араб. الكتاب التكوین/التكوینی, перс. نظم هستی) разумеют существующее мироустройство, основанное на установленных Богом непреложных законах, не зависящих от воли человека и поэтому носящих объективный и «принудительный» по отношению к человеку характер. «Книга долженствования» (араб. الكتاب التدوین/التدوینی, перс. نظم بایستی = کتاب تدوین) понимается как свод нравственных законов и предписаний, направленных на достижение человеком совершенства. Их особенность состоит в том, что они предполагают сознательный выбор и волю человека к их соблюдению, поэтому носят не принудительный, а «рекомендательный» характер. Книга, в которой записаны все нормы, предлагаемые к соблюдению, толкуется как «законодательная книга» (араб. الكتاب التشريع/التشريعی). В более конкретном смысле «Книга Бытия» отождествляется с «миром, вселенной», а «Книга долженствования» — с Кораном.

¹³¹ Букв.: телесного.

Посему и изрек [имам], мир ему: «Если ты можешь быть на вершине горы, то сделай [это]¹³²». И сказал он также: «Если можешь не выходить из своего дома, то сделай [это]». И изрек [имам], мир ему: «Беги от людей, будто бежишь ото льва»¹³³, поскольку люди — мирские и привержены страстям, греху и нечистоте. И не свободен никто из детей мира сего от погружения в них. И не чисты они. И если пообщался ты с нечистым, то и сам становишься нечистым и, что особенно важно, с сохранением [на тебе] той же нечистоты. [Переводчик поясняет, что это происходит тогда, когда человек не раскаялся в своих грехах. В таком случае нечистота, тождественная греху, пребывает на нем]¹³⁴.

Если ты будешь соприкасаться [с мирскими людьми] мягко¹³⁵, что означает, что сам ты испытываешь стремление к ним, а они к тебе, [то сии два стремления]¹³⁶ делают необходимыми два [встречных] потока, [распространяющих нечистоту]¹³⁷. Но если ты [а. 39а] соприкасаешься с ними сухо, т.е. без сердечного стремления [к ним], то в этом нет беды, хотя уход¹³⁸ от сего и предпочтительнее. Или когда при тебе есть чистая вода, то совершай омовение сразу же, пока не нанесен тебе ущерб от них¹³⁹, если только нечистота не есть нечистота мертвеца. Ибо, воистину, она та же самая нечистота, [что и описанная в первом случае], каким бы сухим ни было прикосновение к ней.

Мертвецы — это безбожники [и] беззаконники суфии, кои суть источник всяких мерзостей и основа любой порочности. Остерегайся общения с ними, хотя бы и влекло [п. 81а] тебя к ним¹⁴⁰, ибо сделают они тебя нечистым. Тогда не будет достаточно для тебя только омовения, [но] необходимо вместе с ним омовение водой покаяния, раскаяния и горького плача посредством душевного страдания за совершенные поступки, и [не будет достаточно] многочисленных действий, связанных с послушанием и поклонением [Богу].

А то, что сообщается в преданиях об общении с братьями, посещении сотоварищей и друзей и угощении их и посещении больных, так они суть братья чистоты и друзья [на стезе] Божьей — те, общение с которыми увеличивает твой свет и сияние, умножает твоё знание и набожность, озаряет твоё сердце, изгоняет из твоего воображения твои сомнения и колебания, убирает горести и озабоченность, удаляет из твоего сердца любовь к этому миру, а не увеличивает твою любовь к нему в алчной погоне за [мирским] добром и положением. И если ты нашел сотоварищей, как описали мы, то тебе надлежит неотступно находиться при них, заботясь о них, и водить дружбу с ними. Конечно же, не расставайся с ними, ибо они суть свет сердца¹⁴¹ и сияние, [что горит в] груди. Но их столь мало, что меньше красной серы. Я поясню тебе немного, каковы их состояния, если найду силы и обрету передышку¹⁴² [от

¹³² В персидском: будь [там].

¹³³ Эти слова, приписываемые имаму ас-Садику, содержатся в книге *Мисбах аш-шари‘а*: 100.

¹³⁴ Это пояснение из персидского перевода.

¹³⁵ Букв.: влажно. Здесь и далее обыгрываются понятия «влажного или мягкого соприкосновения» и «сухого соприкосновения», предполагающие образность арабского языка, но трудно осмысливаемые на почве русского языка.

¹³⁶ Это добавление в персидском переводе.

¹³⁷ Это добавление в персидском переводе.

¹³⁸ Букв.: покидание.

¹³⁹ Букв.: без того, чтобы был нанесен тебе ущерб от них.

¹⁴⁰ В персидском противоположный смысл: хотя бы и не влекло тебя к ним.

¹⁴¹ В персидском: «сердце».

¹⁴² Букв.: отсрочку.

своих занятий]¹⁴³. В противном случае сделай вывод сам из того, что написали мы [выше].

Что касается дурных приятелей, то это — мирские люди, и они суть те, кто препятствует тебе в исполнении какого-либо из сверхобязательных установлений. Остерегайся их и беги от них, как бегут ото льва. Не помышляй дурного ни о ком и не унижай никого. И когда бы ни встретил ты людей, то неминуемо окажешься в одной из трех ситуаций. Если они¹⁴⁴ будут старше тебя, тогда уважай и почитай их. Не принижай их и скажи: «Они опередили меня в послушании Богу, и, следовательно, они достойнее меня по положению пред Богом, Всевышним. Я же ниже их, посему надлежит мне почитать их, как положено низшему уважать более благородного¹⁴⁵, а не наоборот». А если они равны тебе [по возрасту]¹⁴⁶, то скажи: «Я уверен в собственном грехе, и [я] в сомнении относительно их греха. А вдруг они не ослушались Бога, Всевышнего, и [а. 396, п. 816] сделали потому благороднее и лучше меня?» А если ты увидел их в грехе, скажи: «Вдруг они после этого раскаялись и возвратились к Господу и Бог принял их покаяние? Сколько грехов вменяют [человеку] в обязанность спасение посредством большого сожаления [о содеянном], покаяния и страдания и сколько [видов] послушания приводят к гибели и напасти¹⁴⁷ по причине самодовольства, чувства превосходства и иных порицаемых состояний. А что, если и мое послушание такого же рода и его¹⁴⁸ грех из того же разряда?» И не презирай их¹⁴⁹ в своей душе, и не считай свою душу лучше, даже если к нему¹⁵⁰ применимо очевидное суждение, что его свидетельство не будет принято до тех пор, пока он не покается. [При этом] ты познал его искренность в своем намерении и покаянии, а также [в исполнении] других предписаний, относящихся к внешнему. И если¹⁵¹ они моложе тебя, также не презирай их и скажи: «Я превзошел их в непокорности Богу, Всевышнему, и на мне больше греха, на них же — меньше, чем на мне. Следовательно, за ними превосходство пред Богом».

Литература

- Дайлими 1377 — *Дайлими Хасан б. Мухаммад*. Иршад ал-кулуб. Дж. 1–2 / Мутарджим: С. Риза'и. Чап-и сиввум. Тихран: Исламиййа, 1377.
- Иоаннесян 2022 — *Иоаннесян Ю.А.* Очерки шейхизма: Страницы истории, некоторые аспекты учения (с публикацией переводов текстов и образцов рукописей). 2-е изд., стереотипное. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2022 (Религии мира).
- Коран — Коран / Пер. и коммент. И.Ю. Крачковского; предисл. В.И. Беляева и П.А. Грязневича. 2-е изд. М.: Наука, 1986.
- Прозоров 2004 — *Прозоров С.М.* Ислам как идеологическая система. [Т. 1.] М.: Вост. лит., 2004.
- Шайх Баха'и 1383 — *Шайх Баха'и*. Кашкул. Тарджоме-во тахкик-е А. Касеб. Техран, 1383.
- Lane 1955–1956 — *Arabic-English Lexicon* by E.W. Lane; Stanley Lane-Poole. New York: Fredrick Ungar, 1955–1956.

¹⁴³ Это добавление содержится в персидском тексте.

¹⁴⁴ Т.е. люди.

¹⁴⁵ В персидском: как положено младшему уважать старшего.

¹⁴⁶ Это добавление из персидского текста.

¹⁴⁷ Букв.: к чуме; в персидском: к увяданию.

¹⁴⁸ Т.е. другого человека.

¹⁴⁹ Т.е. «грешных» людей.

¹⁵⁰ Т.е. к «грешному человеку».

¹⁵¹ Букв.: или если. Но русский синтаксис не позволяет начинать фразу с союза «или».

Электронные ресурсы

аш-Шайх Хади ан-Наджафи — *аш-Шайх Хади ан-Наджафи*. Маусу'ат ахадис ахл ал-байт. Дж. 8. [Б.г.]. URL: <http://shiaonlinelibrary.com/> (дата обращения: 30.10.2023).
 Логатнаме-йе Деххода — Логатнаме-йе Деххода. [Б.г.]. URL: <https://www.vajehyab.com/> (дата обращения: 04.05.2022).

References

- Arabic-English Lexicon*. By E.W. Lane; Stanley Lane-Poole. New York: Fredrick Ungar, 1955–1956 (in Arabic).
- Dailimi, Hasan b. Muhammad. *Irshad al-qulub*. J. 1–2. Motarjem Riza'i S. Chap-e sevvom [Guidance for the Hearts. Vols. 1–2. Tr. by Riza'i S. 3rd ed.]. Teheran: Eslamiyyeh 1377 (in Persian).
- Ioannesayan, Youli A. *Ocherki shaikhizma: stranitsy istorii, nekotorye aspekty ucheniia (s publitsatsiei perevodov tekstov i obraztsov rukopisei)* [Essays on Shaykhism: Pages of History, Some Aspects of the Teaching (with a Publication of Texts in Translation and Manuscript Examples)]. 2nd ed. St. Petersburg: Publishing House of the Herzen State Pedagogical University of Russia, 2022 (in Russian).
- Koran*. Perevod i kommentarii I.Y. Krachkovskovo. Predislovie V.I. Belyaeva i P.A. Gryaznevicha [The Koran. Translation and Commentary by I.Y. Krachkovsky. Preface by V.I. Belyaev & P.A. Gryaznevich]. 2nd ed. Moscow: Nauka, 1986 (in Russian).
- Prozorov, Stanislav M. *Islam kak ideologicheskaya sistema* [Islam as an Ideological System. Vol. 1]. Moscow: Vostochnaya literatura, 2004 (in Russian).
- Shaykh Baha'i. *Kashkul*. Tarjome va tahqiq-e A. Kaseb [A Beggar's Cup. Translation and Research by A. Kaseb]. Teheran, 1383 (in Persian).

Electronic resources

ash-Shaykh Hadi an-Najafi. *Mausu'at akhadith akhl al-bait* [Encyclopedia of Hadiths of the Ahl al-Bayt]. Vol. 8. [S.a.] (in Arabic). URL: <http://shiaonlinelibrary.com/> (date of access: 04.05.2022).
Loghatname-ye Dehkoda [Dictionary by Dehkoda] (in Persian). URL: <https://www.vajehyab.com/> (date of access: 04.05.2022).

***Siyar as-Suluk* by Sayyid Kazim Rashti A Translation from Arabic and Persian. Part 3**

Youli A. IOANNESYAN
 Institute of Oriental Manuscripts RAS
 St. Petersburg, Russian Federation

Received 11.09.2025.

Abstract: This article continues the introduced and commented publication of translated works of one of the founders of Shaykhism, Sayyid Kazim Rashti, from the collection of the Institute of Orien-

tal Manuscripts of the Russian Academy of Sciences. The translation of this treatise, rendered for the first time into a European language, has been made from a manuscript and a lithography.

Key words: Shi'ah schools, Shaykhism, Sayyid Kazim Rashti.

For citation: Ioannesyan, Youli A. “*Siyar as-Suluk* by Sayyid Kazim Rashti. A Translation from Arabic and Persian. Part 3”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2026, vol. 23, no. 2 (iss. 65), pp. 5–20 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO707229.

About the author: Youli A. IOANNESYAN, Cand. Sci. (Philology), Leading Researcher, Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (youli19@gmail.com). ORCID: 0000-0003-2936-1128.